



# MEXICAN THEATRE ESTABLISHED SE ESTABLECE TEATRO MEXICANO



Joe Otero

## HECTOR FLAVIUS DE LEON ELEVADO A CAPITAN

El anterior teniente Hector Flavius De León ha sido elevado a Capitan en Vietnam.

Hector, por un tiempo residente de Lubbock, graduado de Texas Tech en Arquitectura es miembro del 31 Battalion de Ingeniería Compañía C y ha sido estacionado en Bear Cat así como otros lugares en Vietnam.

El joven León ha estado en Vietnam desde Septiembre, 1967, después de haber recibido entrenamiento en Fort Sill y Fort Benning en los estados.

Hector, de 24 años sigue la gran tradición Mexicana de valor y valentía al frente del enemigo. Es uno de muchos Mexico-Americanos que valientemente luchan en una nación extranjera en una guerra extranjera—que tal vez poco tiene que ver con los intereses y necesidades de la gente Mexicana.

También en la tradición Mexicana Hector luchó por su educación en el colegio haciendo toda clase de trabajos habiendo también trabajado en Brooks Supermarket. Dotado en las artes e ingeniería escogió la arquitectura como su especialidad donde pronto se destacó.

Es un excelente pintor, caricaturista, y magnifico artesano.

La Voz felicita con orgullo al nuevo capitan. Hector Flavius es hermano del editor de La Voz, Nephtali De León.



Captain Hector Flavius De León

## NUEVO TEATRO

Tiene 18 años con una sonrisa de lado a lado. Vive solo. Sin padres ni parientes.

Por circunstancias Mexicanas—pobreza—dejó la escuela con rumbo al Oeste, donde la labor de uvas le estaba esperando. Era trabajo rudo pero el muchacho pudo hacerlo. Esto fué en 1966. Tenía 16 años.

Pues Joe Otero ya regresó de California y el trabajo en la uva. Creció en Lubbock en medio del barrio y ahora esta donde mismo—en Lubbock y en medio del Barrio—con algo magnífico.

El Miércoles por la noche Joe se juntó con un grupo de entusiásticos Mexico-Americanos para formar lo que podría resultar algo así como un salvavidas para el Barrio—un Teatro de drama Mexicano.

Estudiantes, maestros y jovenes que no estan en la escuela estaban presentes y se cometieron a organizar este grupo teatral en las siguientes semanas. La idea es de tener otro medio de expresión para el tremendamente artístico y creativo Mexico-Americano. Se mencionó que hasta ahorita el Mexico-Americano se ha retraído y ha sido muy tímido para permitir que su tradicional poder creativo se de a conocer. Pero si esta reunion es señal del renacimiento del Mexicano—entonces vamos a ser sorprendidos por estos tremendos jovenes.

Un pro entre los principiantes, Joe ha estado viajando con el Teatro Campesino de California por dos años. Primeramente Cesar Chavez. Porque advinó que el teatro era una arma con la cual se podía luchar contra las injusticias perpetradas por los patrones, Joe se tornó en un ferviente respaldador del teatro y de la huelga.

Con't., en Pag. 2

## NEW MEXICAN THEATER

He's just 18 and wears a charming Mexican grin. He lives all alone. No parents, no relatives.

Due to Mexican circumstances—meaning adverse ones—he dropped out of school and the young man went West where the vineyards awaited him. It was backbreaking labor but the kid took it. This was in 1966 when he was only 16.

Well, Joe Otero is back from California and the grapevines. Originally from Lubbock where he grew in the heart of the Mexican quarters, he's right back amidst it all—with a new thing.

Wednesday night, Joe met with a group of enthusiastic Mexican-Americans in order to create what may become the "in" thing for the Mexican community—a permanent Mexican theater.

Students, non-students and teachers were present and made a willing commitment to this drama group going in the next few weeks. The idea is to have a medium through which the highly artistic and creative Mexican can express himself. It was mentioned that heretofore the Mexican-American has been too sheltered and timid to allow his inherent creative vein to manifest itself. But if the meeting was any meaningful sign of the Mexican's awakening—we're in for a shocking and pleasant surprise.

Con't., on Pag. 2

## HECTOR FLAVIUS DE LEON PROMOTED TO CAPTAIN

Former Lieutenant Hector Flavius De León has been promoted to Captain in Vietnam.

Hector, a sometime Lubbock resident and a graduate of Texas Tech in architecture, is a member of the 31st Engineering Battalion C Company and has been stationed at Bear Cat and other positions in Vietnam.

The young Lion has been in Vietnam since September, 1967, after having been in training at Fort Sill and Fort Benning back in the States.

Hector, 24, follows the great Mexican tradition of bravery and valor in the face of the enemy. He is one of the many Mexican-Americans who are bravely fighting in a foreign country in a foreign war—alien perhaps to the needs and desires of their own people.

Again, in the Mexican tradition, Hector struggled his way through college working

at odd jobs and Brooks Supermarket, here in Lubbock. Gifted in arts and engineering, he chose architecture as his field where he soon proved to be a capable achiever.

In his own rights he is a fine painter, a cartoonist and an even better craftsman.

La Voz heartily congratulates the new Captain. Hector Flavius is brother to the editor of La Voz, Nephtali De León.

## New Citizens Take Pride In America

The new citizens, and their countries of origin, are Sabina Reyes, Remijio Espinoza, Maria Antonia Trevino, Telesforo Perez, Lorenzo Revilla, Guadalupe Hernandez, Maria del Rosario Aguilera, Refugio Solis, Demecio Salazar Silva, Regina B. Acosta and Betty Comanche, all of Mexico; Ma'oum Ishaqy Mousa and Widad Mousa, both of Jordan; Wessling and Mrs. Donnell of Germany; Mrs. Culver, of Cuba; and Sadako Iha Saunders of Okinawa.



Members of Teatro Campesino with which Joe Otero worked. From left to right Joe Otero, from Lubbock, representing the people (Raza); Lori Huerta, representing Religion; Felipe Cantu, representing the workers; Danny Valdez, representing winter; Luis Valdez, representing the grower (He's the creator of the theater); and Angie Lina, representing another worker. See story.

Miembros del Teatro Campesino con el cual Joe Otero trabaja. De izquierda a derecha Joe Otero, representando la raza; Lori Huerta, representando la Religión; Felipe Cantú, representando el trabajador (Don Sotaco); Danny Valdez, representando invierno; Luis Valdez, creador del teatro, representando el dueño patron; y Angie Lina, representando otro trabajador. Vea artículo.

## BOOKS AT BROOKS

Beginning on Tuesday, November 19, the Lubbock City Library bookmobile, will be stationed in front of Brooks Super Market, 224 Ave. H, Lubbock, Texas.

Every Tuesday from 11 A.M. to 7 P.M., the Bookmobile will be available. The public is urged to take advantage of such a great opportunity! All kinds of books on all subjects can be found. Next week we will give a more detailed account on book borrowing procedures.

## WINS "TEXAS TECH DADS ASSOCIATION" SCHOLARSHIP

Frank Costilla, student of the fourth and last year in college, received the "Texas Tech Dad's Association" scholarship. Frank is studying International Commerce and is the son of Mr. and Mrs. Frank Costilla of Brownwood, Texas.

During his school years he has belonged to several

Con't., on Pag. 3

## LIBROS AMBULANTES EN BROOKS

Principiando el Martes 19, de Noviembre, el carro ambulante de la Biblioteca de Lubbock estara estacionado, en frente de Brooks Supermarket, 224 Avenue H, Lubbock, Texas.

Cada Martes de las 11 A.M. a 7 P.M. el carro estara allí. Se urge al publico, que aproveche esta tremenda oportunidad de sacar libros de todos temas. La proxima semana escribiremos esto mas a fondo.

## GANA BECA DE "TEXAS TECH DADS ASSOCIATION"

Frank Costilla, estudiante del cuarto y ultimo año de colegio recibió la Beca del "Texas Tech Dad's Association". Frank estudia Comercio Internacional y es hijo del Sr. y Sra. Frank Costilla de Brownwood, Texas.

Durante su estancia escolar, él perteneció a varias organizaciones y

Con't., en Pag. 3

## LOVE AND LOVING Being the First and Only Question and the First and Only Answer

We the Mexican, Anglo, Negro, Puerto Rican, and all of the children of Lubbock, Texas—have come together—leaving our social, economical, and racial prejudices at home—to the Unitarian Pre-School and Day Care Center; run by Mrs. Semanchick.

Here we learn to play together, to love one another, and to help one another. We are given self-help skills, taught the beauties of Mother Nature. We are taken on tours of farms, airports, and businesses, learning the ways and habits of the adult world.

We are taught creative arts, painting, singing, sculpturing, and acting. Our instructors are wonderful, happy, crazy people; who hug us and treat us as if they were our very own parents, brothers, and sisters. And forming in our minds a nucleus of trust and faith and love—warmth and friendship. You can be rich or poor or fat or skinny or have freckles and still come and be one of us.

We, the children of Con't on Pag. 3

## EL AMOR Y EL AMAR

Siendo La Primera Y La Unica Pregunta Siendo La Primera Y La Ultima Contestacion

Nosotros, los niños Mexicanos, Anglos, Negros, Puerto Riquenos, y Marcianos de Lubbock, Texas—nos hemos juntado—dejando



Here we are, just a few of us having fun at the Unitarian Day Care Center. See story— Bobby Boy.

Aquí estamos dandonos gusto en el Centro Unitario para Niños. Vea artículo. — El Niño Bobby.

nuestros prejuicios sociales, económicos, y raciales en la casa. Estamos en el Centro Unitario de Ciudadado para Niños de Pre-School. El Centro es manejado por la Sra. Semanchick.

Aquí aprendemos a jugar juntos, a querernos los unos a los otros y a ayudarnos los unos a los otros. Se nos da ayuda propia, aprendemos a

Con't., en Pag. 3



# EDITORIAL



Nephtali De León

## PORQUE EDUCACION BILINGUE?

En el principio era el verbo. Y el verbo era Español.  
El niño creció entre un triste o feliz—pero siempre eléctrico—guitari-guitari Español. Aprendió a enamorarse de los sonidos que le decían de su mundo, que comunicaban sus gustos o disgustos a sus alrededores. El niño adquirió los rudimentos de una futura cultura en la rápida y energética lengua de Cervantes—autor de Don Quijote.  
Repentinamente es arrojado a un totalmente nuevo mundo—el mundo de las clases. De pronto se encuentra en una fábrica de aprendizaje que debería de ser una excitante aventura para el ardiente cerebro niño.  
¿Ay! ¿Pobre diablo! En su primer día de escuela le dicen que es un inepto—bueno para nada.  
No se permite el Español. En fin, no se permite Johnny García.  
Ser acusado de ineptitud es un choque. A la edad de seis es asesinado. Con razón pocos de nuestros principiantes sobreviven la escuela primaria. Pocos menos llegan a la escuela secundaria.  
Y aun el sistema escolar argumenta que no están muy seguros de lo sabio y valido de un sistema bilingüe educacional.  
Se menciona que la razón por la cual se castiga a los niños cuando hablan Español es porque esta es la manera en la cual aprendaran Inglés. De otra manera serían mimados hasta no aprender nada. Y los maestros prosiguen diciendo que si se tolera el Español, ¿cuando aprenderan los niños el Inglés?  
Yo digo que si se tolera el Inglés, cuando aprendaeran los maestros Español?  
También se argumenta que no existen los fondos para ocupar maestros con los requisitos.  
Yo digo que en Nuevo Mexico existen los fondos, y Nuevo Mexico no es uno estado tan rico como Texas.  
Y mientras argumentamos sobre esto, nuestro Johnny García se está quedado mucho muy lejos de su Anglo semejante—Johnny White.  
Finalmente a nuestro Johnny se le lleva a una clase de estudiantes "lentos" y tal vez se le reclasificado como un problema o retardado mental. Se le da una maestra especial pues la escuela es rápida a proveer esta clase de atención.  
¿Terrible! ¿Da náusea!  
Sistemáticamente el sistema escolar destruye al niño y todas sus esperanzas de alcanzar algun grado de amor y respeto propio. Del éxito ni siquiera se habla. Esto se hace no por diseño—sino por indulgencia.  
Nuestra indulgencia. Cuando un sistema dentro de la sociedad, fracasa, es testimonio al fracaso de esa sociedad, o al fracaso de los interpretes de ese sistema.  
Entonces lo que se debe hacer es pasar una petición que se firme por todos aquellos que instalarían un sistema educacional bilingüe en las escuelas donde se necesite. Esta petición entonces se podría presentar a la mesa directiva de las escuelas y así comenzar la acción.  
Tal vez todavía sea tiempo de salvar a Johnny.

## WHY BILINGUAL EDUCATION?

In the beginning was the word and the word was Spanish.  
The child grew amidst a happy or unhappy—but always electric—chatter of Spanish. He learned to love the sounds that told him about his world, that communicated his likes or dislikes to his environment. The child acquired the rudiments of a culture-to-be in the rapid energetic language of Cervantez—author of Don Quijote.  
Suddenly he is thrown into a totally new world—the world of the classroom. Suddenly he finds himself in the learning factory that should be an exciting adventure for an eager young mind. Alas! Poor Devil! On his first day of school he's clearly told that he's a misfit!  
No Spanish allowed. In short, no Johnny Garcia allowed.  
To be told that one is a misfit is crushing. At six it is homicide. Little wonder that not too many of our beginners survive through junior high. Little wonder that even less few ever make it to high school.  
And yet the school system argues that they're not too sure on the validity and wisdom of a bilingual educational system.  
It is mentioned that the reason why the kids are put down when they speak Spanish is because this is the way for them to learn English. Otherwise they will be pampered into a non-learning situation, and teachers go on to say that if Spanish is tolerated, when will these kids learn English?  
I say if English is tolerated when will these teachers learn Spanish?  
It is also argued that there just aren't the funds to hire the qualified teachers.  
I say New Mexico has the funds. And New Mexico certainly isn't a rich a state as Texas!  
And while we argue these meaningless points, our Mexican child, Johnny Garcia, is being left far behind by his Anglo counterpart, Johnny White.  
Finally our Johnny is whisked to a low learners class and might be reclassified as a problem child—or mentally retarded. A special teacher may be appointed to him, for the school is quick to provide special attention whenever needed.  
Sickening! Ahjk No! Pukening!  
Systematically, the school system destroys the child and all his hopes of attaining any degree of self love and respect. Success is not even applicable. This is done not by design but by indulgence.  
Our indulgence. Whenever a system within a society fails, it is a testimony to the failure of that society, or the failure of the interpreters of that system.  
The thing to do then is to pass around a petition to be signed by all those who would install a bilingual educational system. These petitions could be presented to our school board and directors and this action could be started.  
Perhaps there is still time to save Johnny.

## TEATRO MEXICANO (cont.)

El Teatro Campesino fue establecido por Luis Valdez, graduado de San Jose State, quien se abrió paso en el colegio trabajando en la uva. El Teatro critica fuertemente contra las injusticias y miserias que sufren los pobres.

El grupo con el cual Joe desarrolló alguna media docena de partes actuó en Nueva York, Chicago, Madison y Milwaukee, Wisconsin, Denver, New Port, en el "Folk Festival," y en Washington, D.C. ante el sub-comité del Senado de trabajadores emigrantes, siendo el primer grupo teatral que actúa en Capitol Hill.

Después de también haber actuado por todo California, el grupo se espuso en San Antonio, Austin, Houston, Corpus Christi, Fort Worth, El Paso, y en Rio Grande City.

El grupo nuevo aquí en Lubbock piensa exponer drama críticos y constructivos y hacer comentarios sobre la opresión e injusticia también queriendo actuar comedias, drama de la absurdidad, y cualquier otra cosa que la loca y creativamente Mexicana puede crear.

Los dramas serán escritos por el grupo que también los actuarán y dirigerán. Los demás dramas eran reclutados de la interminable y fabulosa rica literatura hispánica.

Otero y el grupo se juntarán este fin de semana, el Domingo Noviembre 17 a las 6:30 en la casa de Raymundo Morales, 2403 2nd Place. Ray es trabajador y consejero de Upward Bound así como estudiante de Texas Tech.

Cualquier persona interesada en este nuevo teatro favor de llamar a Joe Otero, PO3-6204 después de las 5 de la tarde o a Nephtali De León, PO3-1256 todo el día.

Toda clase de humanidad, color, especie, y religión será bien venida.

## MEXICAN THEATER (cont.)

A pro among amateurs, Joe has been traveling with the Teatro Campesino of California for almost two years. He first drifted into the theater while working the vineyards along with Cesar Chavez. Because he saw it as a tool to right some very depressing conditions under which the field workers were required to live, Joe became an ardent supporter of the California Grape strike and the Teatro Campesino.

The Teatro Campesino is a theater group begun by Luis Valdez, a graduate of San Jose State, who paid his way by working in the grape fields. The Teatro Campesino is outspoken against the social injustices perpetrated by the California Growers.

The group, with which Joe played as many as half a dozen parts, performed in New York, Chicago, Madison and Milwaukee, Wisconsin, Denver, New Port, Rhode Island at the Folk Festival and in Washington D.C. for the Senate Sub-Committee on Migratory Labor, being the first theatre group to play inside Capitol Hill.

Besides having toured the State of California, they also performed extensively in Texas—San Antonio, Austin, Houston, Corpus Christi, Fort Worth, El Paso, and in Rio Grande City.

The group plans to have plays that will make critical and constructive comments on the ills of some setups, plays of absurdity, comedies, and whatever else the crazy Mexican mind can come up with.

The plays will be written by the members who will also perform and direct them. Other plays will come from the endless source of rich Hispanic literature.

Otero and the group will meet this weekend, Sunday, November 17, at the home of Ray Morales, an Upward Bound advisor and student, 2403 Second Place, at 6:30 p.m.

Anyone interested in working with this new Theater, please call Joe Otero at PO3-6204 after 5 P.M. or Nephtali De León at PO3-1256 all day.

We welcome all colors, species, and shades of human beings!

## RECORD HOPS EN KLF8

Pues bien, una vez más damos las gracias a KLF8 y todo su magnifico personal.  
Esta vez la KLF8 efectúa cada Sábado un Record Hop a control remoto desde el Rogers Community Center de las 2 a las 4 P.M.  
El Record Hop es exclusivamente para la juventud (teen-agers) y la música es de ritmo moderno "con alma y movimiento." David Garza se encarga de este programa y todos los asistentes tienen la oportunidad de participar en los diferentes concursos que se le ocurren a nuestro joven maestro de ceremonias.  
La Voz felicita a KLF8 por esta espléndida programación para nuestra juventud.

## LETTERS TO THE EDITOR

Sirs:  
I wish to lodge a formal protest in regards to the slanderously published and grotesquely misreported articles in defamation of the character and integrity of Mr. George Wallace; in your smut-sheet newspaper.  
To wit: in issue No. 23 "Wallace Lunatic." And, in issue No. 21, "Wallace is All Bad News." And more of the same in issues No. 14 and 18...  
Are we, as sane, responsible members of the human race, to swallow such propaganda—no doubt published for some Pinko-Socialist, Jew-loving minority group? I think not!  
Sieg Heil—Goering

## CARTAS AL EDITOR

Señores:  
Quisiera hacer una protesta formal en cuanto a sus artículos calumniosos y grotescamente misrepresentados en la difamación del carácter e integridad del Sr. George Wallace, en su sucia y cochina hoja de periódico.  
Por ejemplo, ejemplar No. 23—"Wallace es un Lunático." Ejemplar No. 21, "Wallace no sirve para nada." Y Más de lo mismo en copias 14 y 18...  
¿Acoso nosotros como sanos, responsables miembros de la raza humana vamos a tragarnos esta propaganda—sin duda publicada por algun grupo de color de rosa, socialista, amantes de judíos, y miembros de la minoría?  
¿Yo creo que no!  
Sieg Heil—Goering

## the Religious Situation:

PARODY OF MATTHEW 25:35 FF BY VINCE LANDIS

For I was hungry and you formed a discussion group  
I was thirsty and you gathered statistics  
I was a stranger and you read a book about me  
I was naked and you counseled patience  
I was sick and you formed a study group  
I was in prison and you joined a law and order committee  
"Truly I say to you, as you did it to one of these,  
the least of my brethren, you did it to Me"

Parodia de Mateo 25:35 por Vince Landis

Tenia hambre y formaste un grupo de discusión.  
Tenia sed y compilaste estadísticas  
Era un extranjero y leíste un libro de mí  
Estaba desnudo y aconsejaste paciencia  
Estaba enfermo, y formaste un grupo de estudios  
Estaba en prisión y te afiliaste a un grupo de ley y orden  
"En verdad yo os digo, así como hiciste a este, El menos de los míos, me has hecho a mí."

## CLAIMS NO WAR

PARIS (UPI)—Foreign Minister Michel Debre said Wednesday he has no information Arab nations apparently are girding for a new Middle East confrontation with Israel.

**LA VOZ DE LOS LLANOS**  
1007 A Ave. G

Una publicación independiente en el idioma español de Lubbock, y comunidades circunvecinas con el mejor propósito de servir al Público Mexicano. Reportamos las nuevas que usted nos mande por correo o nos traiga a nuestras oficinas, o nos haga saber por teléfono. Mande sus novedades de vacaciones, de parties, juntas religiosas (de cualquier denominación), de tertulias "parties", visitantes, u otros acontecimientos de interés al público en general. No cobramos por imprimir estas nuevas ya que esto sería un servicio a la comunidad. Solamente cobramos por anuncios comerciales que deriben dinero. Escríbanos o visítenos a LA VOZ, 1007A Ave. G, Lubbock, Texas. Nuestros telefonos son PO3-1256 o PO3-3729.  
Nephtali De León, Editor



Another scene of Teatro Campesino performing in Madison, Wisconsin. Left, Felipe Cantu, playing Old man "Winter"; right Joe Otero, suffering the plight of the poor worker.

Otra escena del Teatro Campesino, actuando en Madison, Wisconsin. A la izquierda, Felipe Cantu, haciendo el papel del terrible Invierno; a la derecha, Joe Otero, actuando la desolación del pobre campesino.

**BUFFALO LAKES STEAK HOUSE**  
PHONE 514-1182  
**BAR B QUE**

**STOP WAR**  
GO TO CHURCH

## Pope Villagas!

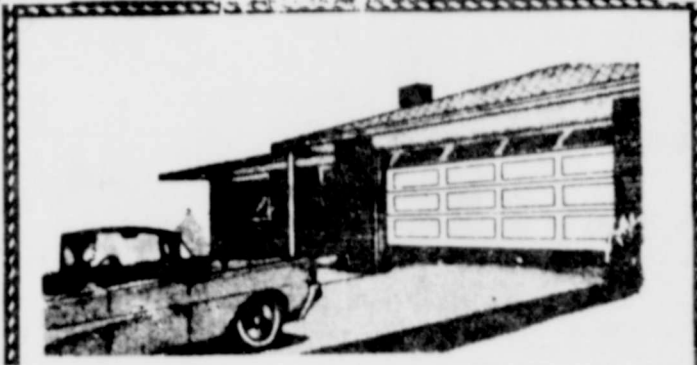
PRESENTA **GRAN BAILE**

VIERNES 7:30 A LA 1 A.M.



en el **BANS 40th & H**

Los Premiers



**CASAS CASAS CASAS**  
3 BEDROOM HOMES 3% FHA LOANS  
total monthly payments \$35  
**FEATURES**  
\* fenced yards  
\* completely reconitioned  
\* new ranges  
\* new refrigerators  
\* air conditioned  
**SOLD BY TEAMAC HOMES**  
**FOR INFORMATION CALL -**  
John McLarty  
Office PO5-8816  
Home SH4-6188  
Frank Carrillo  
PO3-1151

## LONE STAR DRIVE IN



Acercas de este teatro que se está estableciendo—ya era tiempo. Como es posible que una gente tan artística y creativa se pase su tiempo viendo television o andando por las calles cuando sus antepasados hicieron grandes obras en todos los ramos de la evolucion humana?  
El castillo de los Incas en Yukatan, al ser de Mexico es testimonio de la grandeza artistica y científica que alcanzaron nuestros antepasados.  
Y las pirámides Aztecas son monumentos que aun brillan con noble ardor  
Pero ya la apatia del Mexico-Americano no existio. Ahora tenemos nuestro propio teatro Mexicano.

Vol. #1 No. 25 Friday, Nov. 15, 1968  
1007 A Avenue G Lubbock, Texas

La Voz Printing and Publishing Co. .... Publishers  
Nephtali De León ..... Editor  
A. T. Medina ..... Assistant Editor  
Mary Lou de la Gerda ..... Assistant Editor  
Gloria Carrillo ..... Society Editor  
Gary Gore ..... Advertising  
Gloria ..... Circulation Manager  
Juanita Stotts ..... Composition  
Maria Teodora de León ..... Contributor & Translator  
Winnie the Pooh ..... Translator, poet, & bard.  
Jan O'Quinn ..... Camera  
La Voz is an independent and privately owned bilingual newspaper published weekly on Friday in Lubbock, County of Lubbock, Texas. La Voz is an information media for the Spanish and English speaking people of the southwest.

**KFLD - 900**  
News Music Weather  
Clear Channel  
Floydada, Texas  
Phone  
806 983-2041  
CRUZ GOMEZ ALVARADO  
Mario Luis Martinez

# RINCON LITERARIO

POEMA	POEM
Ayer	Yesterday
me detuve	I stopped
a ver	To see
un gorrioncillo	A sparrow
Verme	Look at me
a mi	with
con	Something
algo	Dreadful
espantoso	In his
en su	Stare
miraña	And I
Y yo	Suddenly
de pronto	Felt
sentí	Very cold
mucho frio	Inside
adentro.	Bill Matter
Bill Matter	

## KALEIDOSCOPIO KLFBI ANIVERSARIO KLFBI

La Voz felicita sinceramente a KLFBI por su aniversario el día 15 de Noviembre y al mismo tiempo desea dedicar esta sección a todo su amable personal.

Hace un año... KLFBI apareció y ahora es KLF "B"aby, la "B" Grande y la Reina y Consentida del Oeste. Por fin ¿en que quedamos? Lo bueno es que KLFBI es de lo mejor, como todo lo Mexicano!

Y ahora las frases célebres de nuestros locutores.

Roberto Perez—"Por ahí nos vemos!" y "Es para Usted."

Frances Perez—"Caray!" "Como no, con mucho gusto."

Willie Acosta—"Ya me lo robaron!"

Carlos Perez—"Ya metí la pata!"

David Garza—"Adios... Corazon" y "No Modo."

Incredible! Y que dice el Caballero del Microfono, Ernesto Barton? Beats me! (Me asombra el no saber.) Ni modo!

Ernesto Barton a guiso a KLFBI por la senda del éxito y a puesto ante el público servicios gratuitos para el bien del público en general. Gracias en nombre de todos vuestros radio-escuchas.

Rita Montelongo, la secretaria de KLFBI se casa.

Frances y Roberto Perez son los orgullosos padres de Robert Lee.

Carlos Perez llega de Illinois e inmediatamente se gana toda la gente con su contagiosa risa y "sabrosos" comentarios. ¡Olé!

Willie Acosta—el pícaro de la B grande es un éxito en todo lo que se propone. Extrañamos Complacencias Musicales, Willie.

David Garza—Juventud y alegría. Sus Record Hops han sido un éxito.

Hoy no hay mensaje, vida. No vale la pena.

P.S. La Voz de las gracias a todos los locutores por haberle concedido entrevistas.

## KFLD - 900

News Music Weather Clear Channel Floydada, Texas

Phone

806 983-2041

CRUZ GOMEZ ALVARADO Mario Luis Martinez

### RESIDENTES DE POSEY SON RECONOCIDOS

El Posey Neighborhood Program tuvo una ceremonia especial el Jueves, 7 de Noviembre, a las 7:30 P.M. en Walter Posey Elementary School para encomendar a la gente de Posey.

El Maestro de Ceremonias fue el Mayor W. D. "Dub" Rogers. Premios fueron otorgados al Sr. Vicente Arredondo, Chairman; Mrs. Clara Cage, Co-Chairman; Mrs. Pauline Guttierrez, Secretaria; y Mrs. Alphia McGee, Tesorera.

Posey Youth Award fueron dados a Ralph Ramos, Chairman; Willie Juarez, Co-Chairman; Nettie Ramos, Secretaria; Linda Escamilla, Secretaria Asistente; y George Arredondo, Supervisor of Labor.

Premios individuales al Sr. Vicente Arredondo, Arturo Altamirano, Sr. Dempsey Taylor, Sr. Marie Weursching, Miss Pat Murphy, Jimmy Groves, Sr. Luis Gil, Sr. C. A. Farley, Father Stephen Keogh, Jimm Paul y Sr. Hester Moore.

Premios a los Ciudadanos del mes a Alphia McGee, Vicente Arredondo, George McGee, Clara Cage, Luis Gil Sr., Arturo Altamirano y Annie Mae Jones.

### POSEY RESIDENTS GET AWARDS

The Posey Neighborhood Program had a Special Ceremony Thursday, Nov. 7, at Walter Posey Elementary School commending the people of Posey.

The Master of Ceremonies was Mayor W. D. "Dub" Rogers. Awards to all people in Posey Neighborhood were given to Vicente Arredondo, Chairman; Mrs. Clara Cage, Co-Chairman; Mrs. Pauline Guttierrez, Secretary; and Mrs. Alphia McGee, Treasurer.

Posey Youth award, Ralph Ramos, Chairman; Willie Juarez, Co-Chairman; Nettie Ramos, Secretary; Linda Escamilla, Asst. Secretary; and George Arredondo, Supervisor of Labor.

Individual awards to Mr. Vicente Arredondo, Arturo Altamirano, Mrs. Dempsey Taylor, Mrs. Marie Weursching, Miss Pat Murphy, Jimmy Groves, Mrs. Luis Gil, Mrs. C. A. Farley, Father Stephen Keogh, Jimm Paul and Mrs. Hester Moore.

Citizens of the month awards: Alphia McGee, Vicente Arredondo, George McGee, Clara Cage, Luis Gil Sr., Arturo Altamirano and Annie Mae Jones.

### MOVING TO DALLAS

Sue Aparicio, library clerk at Guadalupe Elementary School for over a year and her husband Jimmy, are moving to the Dallas-Fort Worth area, where Jimmy will be doing some work for the construction company he works for here in Lubbock.

They are both looking forward to the move since they have never lived anywhere else, but the surrounding Lubbock area. Sue's home is Cotton Center and Jimmy is from Hale Center.

Sue is a 1966 graduate of Cotton Center High School and attended Draughon's Business College here in Lubbock. While in high school she was a student librarian for four years, a twirler, secretary of the FHA Club, member of the Choir Sixette, co-editor of the school annual, and first runnerup for the title of Miss Cotton High School.

Her hobbies include sewing, reading and singing.

### SU MUEVEN PARA DALLAS

Sue Aparicio, dependiente de la Librería de la Guadalupe Elementary School por más de un año y su esposo Jimmy se moverán para las áreas de Fort Worth-Dallas donde Jimmy estará asiendo trabajo para la compañía de Construcción con la cual el trabaja aquí en Lubbock.

Sue y Jimmy esperan moverse pronto puesto que, nunca han vivido en ninguna otra parte que no sea en las áreas de Lubbock. Sue es de Cotton Center y Jimmy de Hale Center.

Sue es graduada de Hale Center el 1966 y atendió a Draughon's Business College aquí en Lubbock. Fué Bibliotecaria estudiante en

### WINS SCHOLARSHIP (con't)

organizations and has obtained several honors.

He belongs to Phi Eta Sigma, an honorary organization for men and Sigma Delta Pi, honorary for Spanish. He was president of the Gaston Hall Dormitory and vice-president of Capa y Espada, A Spanish Club. He was in the honor list of Decano in 1966, 1967 and 1968, having received individual honors in 1967 and class honors for 1968.

La Voz would like to congratulate Frank Costilla and hopes that a lot of young men will follow his footsteps.

### GANA BECA (con't)

además a adquirido varios honores.

El pertenece a Phi Eta Sigma prganización honoraria de hombres y Sigma Delta Pi, honoraria de Español. Fué presidente del Dormitorio Gaston Hall y vice-presidente de Capa y Espada, Club de Español. Estuvo en la lista de honor del Decano en 1966, 1967 y 1968 habiendo recibido honores individuales en 1967 y honores para la clase en 1968.

La Voz felicita a Frank Costilla y espera que otros jóvenes sigan sus pasos.

### GO TO CHURCH

comprenderse los unos a los otros.

Estamos cansado de guerras, y lucha y prejuicios, y queremos trabajar juntos y vivir y jugar juntos como hermanos y hermanas.

Nuestro Centro de Ciudadano esta localizado en la Avenida U y la calle 36. Nos gustaría que ustedes vieran a visitarnos y a trabajar y jugar con nosotros.

Paz El Niño Bobby

### LOVE & LOVING (con't)

Lubbock, must show our parents and the world that people of all colors, sizes, and shapes can and must learn to love and understand one another. We are tired of wars and fighting and prejudices and want to work and live and play together as brothers and sisters.

Our day school is located at Avenue U and 36th Street and we would like to have you come and visit us.

Peace. Bobby Boy

### AMOR Y AMAR (con't)

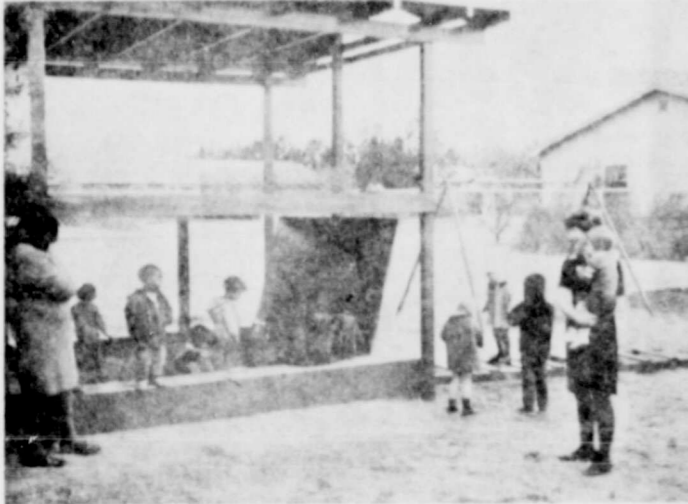
hacer cosas, nos enseñan la hermosura de la naturaleza, se nos lleva a ver lugares y aprendemos de las maneras del mundo adulto.

Se nos enseña artes creativas, pintura, canciones, escultura, y actuación. Nuestras instructoras son maravillosas, felices, y algo trole. Nos abrazan y nos quieren tratandonos como si fueran nuestras propias mamás, hermanas y hermanos.

Estamos formando en nuestras mentes un nucleo de confianza, amor y lealdad-amistad con dulce calor.

Podemos estar ricos y pobres, gordos o flacos, podemos tener pecas y todavía podemos formar parte del todo.

Nosotros, los niños de Lubbock debemos de mostrar a nuestros padres y al mundo que toda la gente de todos colores y formas pueden aprender a amarse y a



Mrs. Childers, far left and children having fun at the Unitarian Day Care Center. Big human being holding little human being at right is Mrs. Semanchick.



Mrs. Semanchick working with her children. Love is the key thing at the Unitarian Pre-school & Day care Center.



It's most colorful here at the Unitarian, Pre-school and day care Center - and we like it. - Bobby Boy.

### LAS CAZUELAS RESTAURANT

Visitenos contamos con amplio lugar para que estacione su carro. Reception Room para Fiestas y Reuniones

PROP. PICO Y DAN RAMOS

2321 CLOVIS ROAD LUBBOCK, TEXAS

### ANGELS LOUNGE

Ambiente para los amigos miembros y amigos bienvenidos

703 - 13th PO 2-9781

C & D LIQUOR STORE  
East 19th St.  
only one at left  
la unica a la izquierda  
TODOS BIENVENIDOS



BEN'S SPANISH INN

1113 AVE. G LUBBOCK, TEXAS

## UNITARIAN pre-school & day care center

AVENUE U & 36th STREET

SH 4-6762 SW 9-0285

Visit our pre-school and day care center

Bring your children to us before they begin school. Limited enrollment. Hurry! Director Mrs. Semanchick, Teacher Mrs. Childers, Consultant Mrs. Ben Ziemeno.

7:30 - 5:30 Monday - Friday

Visite Nuestro Centro de Ciudadano y Niños

Traiga sus niños antes de llevarlos a la escuela. Aprenderán mucho! Vacantes limitadas. Apúrese! Directora Sra. Semanchick, Maestra Sra. Childers, Consultante Sra. Zerniebo.

de 7:30 - 5:30 P.M. Lunes a Viernes

G O D  
G R O W S  
H I S  
O W N

por un peso 6 hamburguesitas 6 super dogs

BIENVENIDOS AMIGOS

SUGA SHAK

Sh 4-4864 - 1018 E. 34th  
Recivimos ordenes por telefono  
Albierito a diario de 9 a 12  
Cerrado en Domingo

Especializamos en Gallina Frita

CAMARON

LA VOZ DE LOS LLANOS

10¢

1007 A Ave. G

PO3-1256 or PO3-3729 LUBBOCK, TEXAS

Si Señor, Send me La Voz to:

Nombre \_\_\_\_\_  
 Direccion \_\_\_\_\_  
 Ciudad \_\_\_\_\_ Estado \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

¡Solamente \$3.00 al año!  
 Only \$3.00 per year!

**SHOP BROOKS SUPERMARKET FOR...**

**TURKEY and HAM**



Prices Good  
Nov. 14th thru  
Nov. 20th



**PICNICS**

Decker's  
Brand

3-Pound  
Can

**\$2 39**

**TURKEYS**

U.S.D.A. Inspected

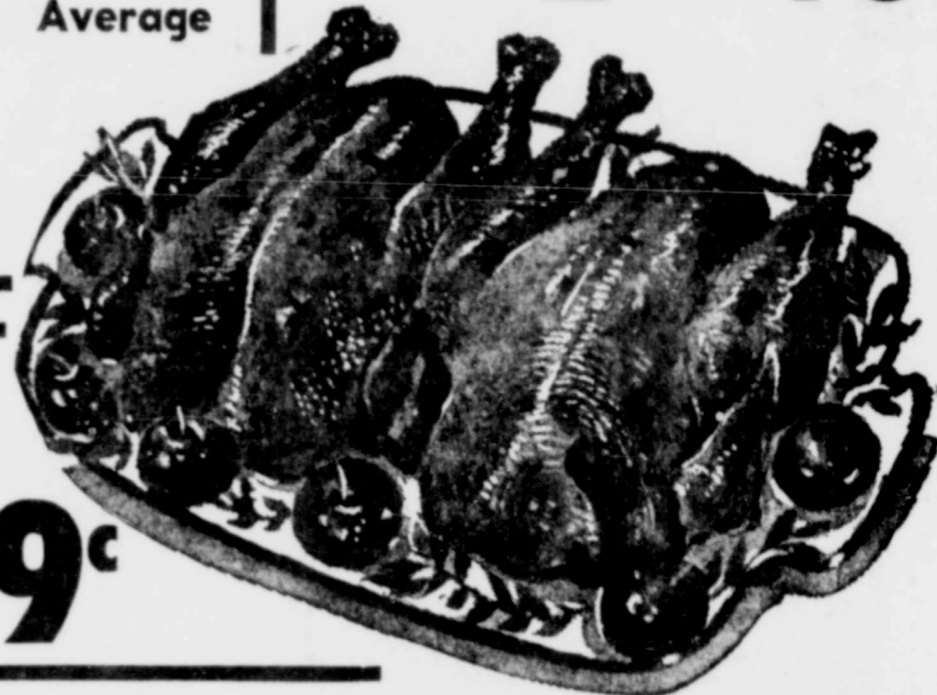
8 to 14 lb.  
Average

**TURKEY HENS 37<sup>c</sup>**  
(Fresh Frozen) LB.

**GROUND BEEF**

EXTRA  
LEAN

**2 LBS. FOR 98<sup>c</sup>**



WRIGHT'S No. 1 Tray Pack

**BACON**

1-LB.  
PACKAGE

**59<sup>c</sup>**

U.S.D.A. INSPECTED

**CHICKEN HENS**

4 to 5 lb.  
Average (Fresh Frozen) LB.

**39<sup>c</sup>**

Large Size Granite  
**ROASTER**  
HOLDS 15 to 18 LBS.  
**Special \$2 88**

**Farm Pac Lard**

3-POUND  
CARTON

**39<sup>c</sup>**

**LIGHTCRUST FLOUR**

25-LB.  
PAPER BAG

**\$1 79**

**MAXWELL HOUSE COFFEE**

1-LB. CAN 69<sup>c</sup> 2-LB. CAN \$1 37

**NORTHERN PAPER TOWELS**

LARGE SIZE  
ROLL

**29<sup>c</sup>**

**BATHROOM TISSUE**

NORTHERN  
4-ROLL PKG.

**39<sup>c</sup>**

**ROSEDALE GOLDEN CORN**

6 303  
CANS

**\$1 00**

**GERBER'S PLASTIC BABY PANTS**

REG. 49<sup>c</sup>

**39<sup>c</sup>**

**CAMPBELL'S TOMATO SOUP**

NO. 1  
CAN

**10<sup>c</sup>**

**PRUF SPRAY STARCH**

22-OZ.  
CAN

**59<sup>c</sup>**

20 Gallon Size  
**PLASTIC  
GARBAGE CAN**  
**Special \$1 49**

KELLOGG'S 7-OZ. PACKAGE

**CROUTTETES**

(FOR STUFFING)

**19<sup>c</sup>**



**Russet Potatoes**

20-lb. Bag

**59<sup>c</sup>**

**CABBAGE**

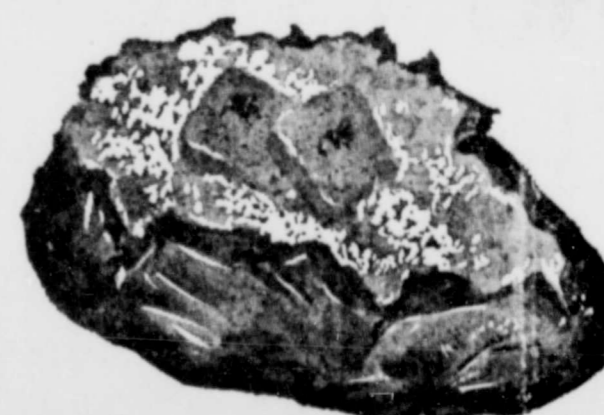
**5<sup>c</sup>**

**SWEET  
POTATOES**

**10<sup>c</sup>**

Big Green Heads . . . . . Lb.

Golden Skin . . . . . Lb.



Smart  
Cooks  
Save  
at  
Brooks!

**BROOKS**

**SUPER MARKET - 224 Avenue H**

**BROOKS \* Your One-Stop  
Shopping Center!**

- \* American Express Money Orders
- \* Payroll Checks Cashed
- \* Hunting & Fishing Licenses For Sale
- \* Postage For Sale

All Our Services Available 7 Days a Week!

Monday through Friday from 7 a.m. to 10 p.m.

Saturday 8 a.m. to 10 p.m.

WE GIVE AND REDEEM OUR OWN TRADING STAMPS

Quantity  
Rights  
Reserved

Smart  
Cooks  
Save  
at  
Brooks